



14. По утрам благом Своим насыть нас,  
все дни наши будем рады и веселы.

15. Возвесели нас по дням страдания,  
по годам, что видели злое.

16. Яви рабам деянья Свои,  
сынам их — великолепие.

17. Да будет на нас милость Господа, нашего Бога, дело наших рук утверди,  
дело наших рук утверди.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. вечность Господа и скоротечность жизни человека, которого преследует гнев Господа (1-10); 2. молитва о жизни в мудрости, благе, радости, дарованными Господом (11-17).

(а) **Молитва Моше, Божьего человека. Моше.** Эта глава единственная в книге, приписываемая Моше. **Божьего человека.** Так Моше именуется единственный раз в Торе (Дварим 33:1).

(б) **Как стража ночная** Ночь была разделена на три (четыре) части — три (четыре) стражи. **Стража ночная.** Треть (четверть) ночи.

(в) **Ты их смываешь, как сон. Их.** Годы жизни человека, поколения.

(г) **Их надменность — суета и пустое.** Слова эти могут быть осмыслены по-разному. **Их.** Годы жизни. **Их надменность.** В оригинале: וַתִּשְׁמַחְנֵם, может быть понято и так, как в переводе, и как "продолжительность жизни", и как "сверх восьмидесяти лет". **Суета и пустое.** В оригинале: וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם, устойчивое словосочетание со значением, кроме данного в переводе: "боль", "страдание".

\*\*\*

1. **Человека Ты сокрушаешь.** В оригинале: וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם, дословно: Ты возвращаешь человека до сокрушения. Слово וַתִּשְׁמַחְנֵם может быть понято и как "сокрушение", "страдание", и как "пыль", "прах". Исходя из второго прочтения этого слова — вариант перевода: Человека Ты в прах возвращаешь (ср.: В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, ибо из нее ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься, Брешит 3:19).

\*\*\*

• Эта глава в ходит в состав *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитв.

• Раббам включал эту главу в свою личную утреннюю молитву.

91

1. Под покровом Всевышнего пребывая,  
в тени Всемогущего обитая(а).

2. Скажу Господу: убежище, крепость моя,  
мой Бог, на которого уповаю.

3. Спасет Он тебя от капкана,  
от смертного мора.

4. Крылом укроет тебя — под Его крылами укроешься(б),  
щит и броня — Его преданность.

5. Не страшись страха ночного,  
днем — летящей стрелы.

6. Мора во мраке идушего,  
чумы, похищающей в полдень.

7. Рядом с тобою — тысяча, справа — десять тысяч падут(в),  
а тебя не достигнет.

8. Только глаза увидят  
злодеям возмездие.

9. Ибо Ты, Господи, — мой оплот,  
в высотах Твоя обитель.

10. Зла не случится,  
беда к шатру твоему не приблизится.

11. Он ангелам<sup>1</sup> заповедал  
тебя охранять на путях твоих.

12. На руках тебя понесут,  
чтоб о камень нога твоя не споткнулась.

13. Льва и змею растопчешь,  
льва и змею раздавишь<sup>2</sup>.

14. Меня возлюбил он — его Я спасу,  
его вознесу — имя Моё познал он.

15. Ко Мне воззовет — Я отвечу, с ним Я в беде —  
спасу, возвеличу.

16. Долгими днями насыщу его,  
спасенье Моё явлю.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две параллельные части с одинаковым смыслом: упование на Господа и в ответ благословение Всевышнего, первая часть — 1-8; вторая — 9-16.

(а) **Под покровом Всевышнего пребывая, в тени Всемогущего обитая. В тени... обитая.** У этой идиомы (быть, находиться в тени), в отличие от русского языка, значение — "находиться под защитой". Несмотря на разницу значений, переводчик дословно воспроизводит оригинал, полагая, что контекст, а также комментарий позволят читателю воспринять идиому адекватно. Предложенный вариант перевода восходит к пониманию, что слова эти произносит уповающий на Господа, верующий, что он находится под Его защитой. Однако, существует и иное прочтение, которого, в частности, придерживался Раши: следует понимать этот стих, как обращение к Всевышнему, отсюда — вариант перевода: *Пребывающий под высшим покровом, в тени могуче Обитающей.*

(б) **Крылом укроет тебя — под Его крылами укроешься.** Образ птицы, крыльями прикрывающей птенца, — один из наиболее распространенных при описании Господа, защищающего человека. Ср.: Ты укрываешь в тени Своих крыл (36:8), а также: 17:8, 57:2. Отметим, что в такой позе были вычеканены *крувим*: И были *крувим* с распростертыми вверх крыльями, покрывающими крыльями своими крышку, а лицами обращены были друг к другу; к крышке были лица *крувим* (Шмот 37:7-9).

(в) **Рядом с тобою — тысяча, справа — десять тысяч падут.** Ср.: Как мог бы один преследовать тысячу и двое прогнать десять тысяч, если б не предал тех заступник их и не предал бы тех Господь? (Дварим 32:30)

\*\*\*

1. **Ангелы.** В оригинале: וַתִּשְׁמַחְנֵם, дословно: Его посланники.

2. **Льва и змею растопчешь, льва и змею раздавишь.** В оригинале: וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם; וַתִּשְׁמַחְנֵם, וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם וַתִּשְׁמַחְנֵם, дословно: льва и змею растопчешь, раздавишь льва и змею (возможно: крокодила). В оригинале два льва: וַתִּשְׁמַחְנֵם и וַתִּשְׁמַחְנֵם, и две змеи: וַתִּשְׁמַחְנֵם и וַתִּשְׁמַחְנֵם. В иврите, в отличие от русского, у слов **лев** и **змея** немало синонимов. Что касается слова וַתִּשְׁמַחְנֵם у него в иврите мифологичная репутация, и никакой уверенности нет, что в оригинале имеется в виду конкретное животное.

\*\*\*

• Эта глава входит в состав *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитв.

• Эту главу читают в церемонии исхода субботы.

• Эта глава — часть чтения *Шма* перед сном.

• Эту главу читают во время похорон, в *Азкара*, а также у постели умирающего.

• При каждом литургическом чтении у ашкеназских евреев (у сефардских не всегда) последний стих принято произносить дважды.

92

1. *Мизмор.* Песнь на день субботний(а).

2. Благо Господа славить<sup>1</sup>,  
имя Всевышнего воспевать.

3. Утром верность Твою возвещать,  
Твою преданность по ночам.

4. На *асор* и *навель*,  
при звуках *кишора*.

5. Возвеселил Ты меня, Господь, деаньем Своим,

дела руж Твоих я воспеваю.

6. Сколь велики деянья Твои, Господь,  
сколь замыслы Твои глубоки.

7. Неуму не познать,  
глупцу не понять их.

8. Как трава, злодеи растут, нечестивые расцветают —  
для истребленья навски.

9. А Ты навек вознесен, Господь.

10. Враги твои, Господи, враги Твои сгинут,  
творящие зло истребятся.

11. Как буйвола, рог мой вознес Ты,  
умастил меня свежим елеем.

12. Глаз мой видел врагов, на меня восставших злодеев слышали уши.

13. Праведник, как пальма, цветет,  
как кедр ливанский, растет он.

14. Посажены в доме Господнем,  
в Божьих дворах расцветут.

15. И в сенине будут они плодоносить,  
тучными, свежими будут.

16. Возвещая: Господь справедлив,  
Он крепость моя без изъяна.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. благо воспевать Господа (2-6); 2. противопоставление злодеев, которые растут, как трава, и праведников, которые растут, как пальма и ливанский кедр (7-16).

(а) **На день субботний.** Эту главу левиты, вероятно, провозглашали/пели во время жертвоприношений в субботу.

□□□

1. **Славить.** В оригинале: □□□□□. У этого слова несколько значений, среди которых основные: "благодарить" и "славить". Переводчик выбирает второе, поскольку оно более отвечает поэтике параллелизма: **славить** (в первом полустии) — **воспевать** (во втором).

\*\*\*

• С этой главы начинается встреча праздника. Во встрече субботы с этой главы согласно распространенной традиции начинается суббота.

• Эта глава — часть раздела *Песней децимра* утренней субботней и праздничной молитвы.

• Эта глава — Песнь дня в субботу.

93

1. Господь — облеченный величием Царь, мощью Господь препоясан,  
мир Его крепок — не пошатнется.

2. Крепок издревле престол Твой,  
Ты изначален.

3. Подняли реки, Господь, голос возвысили реки(а),  
реки грохочут.

4. Но и вод великих, и волн могучих сильнее!  
в высях могучий Господь.

5. Заветы Твои верны, дом Твой — место святое(б),  
во веки веков Господь.

\*\*\*

(а) **Подняли реки, Господь, голос возвысили реки.** Смысл: реки стремятся затопить землю, уничтожить созданный Господом мир.

(б) **Дом Твой — место святое.** Может быть понято иначе: дому Твоему — красота святости (см.: Вариант перевода).

□□□

1. **Но и вод великих, и волн могучих сильнее...** В оригинале: -□□□□□ □□□□□□--□□□□ □□□ ,□□□□□ □□□, дословно: но **голосов** (слово пропущенное в переводе) и вод великих, и волн могучих **сильнее** (слово добавленное в переводе)...

\*\*\*

• Эта глава — Песнь пятницы ежедневной утренней молитвы.

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы, ее читают после главы 92.

• Эта глава — часть раздела *Песней децимра* утренней субботней и праздничной молитвы, ее читают после главы 92.

#### Вариант перевода

1. Господь воцарился — величием облекся, могуществом препоясался:  
утверждена Вселенная — не поколеблется.

2. Изначально неизблем престол Твой,  
а Ты извечен.

3. Возвысили реки, Господь, возвысили реки свой голос,  
возвысят реки свой рокот.

4. Но рек великих, могучих вод, морских валов  
сильнее в высотах Господь.

5. Свидетельства Твои верны совершенно, дому Твоему — красота святости, вовеки Господь.

94

1. Бог-мститель, Господь,  
Бог-мститель, явись.

2. Вознесись, земли Судия,  
надменным воздай.

3. Доколе злодеям, Господь,  
доколе им ликовать?

4. Не говорят — вещают,  
нечестивые, похваляются.

5. Твой народ, Господь, притесняют,  
Твой удел угнетают.

6. Убивают вдову и пришельца,  
сироту убивают(а).

7. Говорят: "Не увидит Господь,  
Бог Яакова не поймет".

8. Поймите, невежды<sup>1</sup>,  
глупцы, когда образумитесь?

9. Ухо создавший — и не услышит?  
Глаз сотворивший — и не увидит?

10. Народы карающий — не накажет,  
человеку знание дающий?

11. Господу введомы мысль человека:  
ничтожна<sup>2</sup>.

12. Блажен муж, чье страданье от Бога,  
от Твоего ученья вкушивший<sup>3</sup>.

13. В дни злые будет покоен,  
пока не отроют злодею могилу.

14. Ведь Господь Свой народ не оставит,  
удел — не покинет.

15. К справедливости суд возвратится,

за ним — все прямодушные.

16. Кто за меня против злодеев восстал,  
на нечестивых — кто был со мною?

17. Если б не был Господь мне в помощь,  
душа моя была б в преисподней.

18. Когда говорил: "Нога моя пошатнулась",  
поддерживала меня верность Господня.

19. Когда в смятенье была душа,  
Твои утешения ее ободряли.

20. С Тобой ли престол нечестивый,  
беззаконье законом поставивший?

21. На душу праведника собрались,  
невинную кровь обвинили.

22. Но Господь был мне оплотом,  
мой Бог — скалою защиты.

23. За беззаконье Он им воздал, за злодеяния истребил,  
Господь, Бог наш, их истребил.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к Богу-мстителю воздать надменным злодеям, убивающим вдову, пришельца и сироту (1-7); 2. противопоставление глупцам-злодеям праведников (8-15); 3. Господь — спаситель и оплот праведника (16-23).

(а) **Убивают вдову и пришельца// сироту убивают. Вдова, пришелец, сирота.** Три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы (Дварим 24:17).

\*\*\*

1. **Невежды.** В оригинале: □□□□□□□□, дословно: невежды в народе (в значении: самые глупые из народа).

2. **Ничтожна.** В оригинале: □□□. Об этом слове см. прим. 53 к 39:6.

3. **Блажен муж, чье страдание от Бога// от Твоего учения вкусивший.** В оригинале: -□□□ □□□□□,□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ ;□□ □□□□□□, дословно: Блажен (счастлив) муж, которого Бог заставляет страдать, и (которого) Ты учению Твоему (Торе Твоей) обучаешь.

\*\*\*

• Эта глава — Песнь дня среды ежедневной утренней молитвы, а также Песнь дня *холь тамоед* (будние дни праздничной недели) Сужот в соответствии с разными традициями в разные дни.

• Первые два стиха этой главы включены в состав "Благодарите Господа, имя Его призывайте" *Псужей дезимра* утренней субботней и праздничной молитвы.

• Ст. 14 включен в состав "Да будет слава Господа вечно" *Псужей дезимра* утренней субботней и праздничной молитвы.

95

1. Идем, Господа воспоем,  
скалу спасения нашего восхваляя.

2. Предстанем пред Ним, благодаря,  
песнями восхваляя.

3. Бог — великий Господь,  
Царь великий над всеми богами.

4. В руке Его — глубины земли,  
Его — горные выси.

5. Море — Его, Он создал его,  
сушу руки Его сотворили.

6. Придите, склонитесь, Ему поклонитесь,  
преклоните колена пред Господом, нашим Творцом.

7. Он — наш Бог, мы, народ, — Его паства, овцы Его руки,  
о, если б слушали вы голос Его.

8. Сердец не ожесточайте, как в Мериве,  
как в день Масы в пустыне(а).

9. Когда отцы ваши испытывали Меня,  
испытывали, видя Мои деянья.

10. Сорок лет гневило поколение это, сказал Я: Вы сердцем заблудший народ,  
пути Моего не познавший.

11. Тогда Я в гневе покаялся:  
в покой Мой им не войти(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. призыв восхвалять Господа-Творца, Господа — пастыря Своего народа (1-7); 2. призыв не уподобляться поколению пустыни (8-11). Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", они, по-видимому, читались во время празднеств.

(а) **Как в Мериве, сердца своих не ожесточайте// как в день Масы в пустыне. Мерива и Маса.** В пустыне народ, испытывая недостаток воды, ропщет на Моше, который возопил к Господу, и Он велит Моше собрать старейшин, взять посох: Вот, Я стану пред тобою там, на скале в Хореве; и ты ударить в скалу, и выйдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моше пред глазами старейшин Израэля. И нарек место это Маса и Мерива, из-за ссоры сынов Израэля и потому что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?! (Шмот 17:6-7)

(б) **В покой Мой им не войти.** Речь идет о наказании поколению пустыни — не войти в Землю обетованную, которая названа **покой Мой** (Дварим 12:9).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

96

1. Песнь новую Господу пойте,  
вся земля, Господу пой.

2. Господу пойте, Имя благословляйте,  
изо дня в день спасение Его возвещайте.

3. Народам — славу Его,  
чудеса — всем племенам<sup>1</sup>.

4. Велик Господь и прославлен,  
самый грозный из всех богов.

5. Боги народов — идолы,  
а Господь небеса сотворил.

6. Великолепие славы пред Ним,  
мощь, величие в Его храме.

7. Воздайте Ему семь народов,  
воздайте славе и силе Его.

8. Воздайте Господу — величие Имени,  
дары приносите, во двory Его приходите.

9. Поклоняйтесь Господу в благоговении<sup>2</sup>,  
земля, пред Ним трепещи.

10. Возвестите народы: Господь воцарился, крепок мир — не пошатнется,  
Он будет народы судить справедливо.

11. Небеса будут веселы, возрадуется земля,  
восхумит море и все, что в нем.

12. Возликуют поля и все, что на них,  
воспоют все деревья лесные.

13. Пред Господом, ибо идет Он, идет землю судить, праведно судить мир,  
истиною Своею — народы.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. Эту главу

условно можно разделить на две части: 1. призыв ко всему миру петь новую песнь Господу и возвещать Его воцарение (1-10); 2. веселие мира пред Господом, идущим праведно судить мир (11-13). Текст этой главы с рядом изменений: Диврей гайамим 1 16.23-36. Ряд переключек с главой 29.

\*\*\*

1. **Народам — славу Его, чудеса — всем племенам.** В оригинале: □□□□□-□□□□;□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□, дословно: рассказывайте в народах величие Его, во всех народах — о чудесах Его. Переводчик отказывается от "лишнего" в русском варианте слова "рассказывайте" (□□□□□), используя последнее слово предыдущего стиха с тем же значением.

2. **В благоговении.** В оригинале: □□□-□□□□□. Словом **благоговение** передается словосочетание, в котором заключено ряд значений: "красота", "величие", "страх" (первая часть сопряженной конструкции), а также — "святость" (вторая).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

97

1. Господь воцарился, ликуй, земля,  
острова(а), веселитесь.
2. Вокруг Него — облако, мрак,  
праведность, справедливость — подножье престола.
3. Огонь идет перед Ним,  
врагов испепеля(б).
4. Молнии мир озаряют,  
земля видит — трепещет.
5. Горы пред Господом тают, как воск,  
пред земли Властелином.
6. Праведность Его небеса возвещают,  
славу Его видят все племена.
7. Опозорены служавшие истукану, идолами похваляющиеся,  
все боги Ему поклоняются.
8. Услышал, возвеселился Сион, дочери Иегуды ликуют  
Благодаря Твоей, Господи, справедливости.
9. Возвышен Господь над всею землей,  
превознесен над всеми богами.
10. Господа любящие, зло ненавидьте, души верных Своих Он хранит,  
от злодейской руки вывозляет.
11. Свет для праведника посеян,  
прямодушным — веселье.
12. Праведники, Господу радуйтесь,  
славьте святое имя Его.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. **Эту главу условно можно разделить на две части:** 1. описание мира природы при воцарении Всевышнего (1-6); 2. описание человеческого мира (7-12).

(а) **Острова.** Наименование далеких, "заморских" земель. Смысл: даже дальние края земли призваны веселиться воцарению Господа.

(б) **Огонь идет перед Ним, врагов испепеля.** Ср.: Приходит Бог, не молчит, огонь пожирающий перед Ним, вокруг все трепещет (50:3).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

• Главы 97 и 98 принято читать в начале церемонии Дня независимости.

98

1. *Мизмор.*

- Песнь новую Господу пойте: Он чудеса сотворил,  
в помощь Ему — десница и мышца святая.
2. Господь Свое спасенье явил,  
праведность — перед глазами народов.
  3. Вспомнил верность и преданность дому Израиля, увидели все края земли  
спасение Божье.
  4. Воспой Господа, вся земля,  
торжествуйте, ликуйте и пойте!
  5. Пойте Господу на *киноре*,  
Ему песню воспойте!
  6. Звуками труб и *шофара*,  
Царя, Господа воспевайте!
  7. Море и все, что в нем, громыхайте,  
земля и ее обитатели!
  8. Реки, рукоплещите,  
горы, ликуйте!
  9. Пред Господом, ибо пришел Он землю судить, праведно мир судить,  
истинною Своею — народы.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. **Эту главу условно можно разделить на две части:** 1. призыв петь Господу новую песню в знак явления Им чудес (1-3); 2. призыв воспевать Господа, обращенный к человеку и силам природы (4-9). Эта глава во многом (мотивы, отдельные выражения и т.д.) перекликается с главой 96, что дало основание некоторым исследователям считать их разными редакциями одного текста.

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

• В соответствии с сефардским обычаем эту главу читают в составе *Псукей дези́ра* в утреннюю субботнюю и праздничную молитву.

99

1. Господь воцарился — трепещут народы,  
воссел на *крувим* — задрожала земля.
2. Велик на Сионе Господь,  
над всеми народами Он возвышен.
3. Славьте имя великое, грозное — свят Он.
4. Сила царя — любовь к справедливости, Ты прямодушие утвердил,  
творил справедливость и праведность Якову.
5. Господа Бога превозносите, пред подножьем Его склоняйтесь(а) — свят Он.
6. Кофены! Его — Моше, Афарон, и Шмуэль — средь имя Его призывающих,  
к Господу зывали они — Он отвечал.
7. Из облачного столпа с ними Бог говорил(б),  
хранили они заповеди и закон, что Он даровал.
8. Господи, Боже наш, Ты отвечал им, был им Богом прощующим,  
мстившим за злодеяния против них.
9. Господа Бога превозносите, перед Его горой святою склоняйтесь:  
свят Боже наш, Господи.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. Эта глава во многом (мотивы, отдельные выражения и т.д.) перекликается с главой 97. **Эту главу условно можно разделить на три части:** 1. воцарение Господа (1-3); 2. Господь — Царь праведный (4-5); 3. Господь отвечает зывающим к Нему (6-9).

В последнем стихе каждой части — провозглашение святости Господа.

(а) **Пред подножием Его склоняйтесь.** Перед Ковчегом Завета, который считался подножием Господа.

(б) **Из облачного столпа с ними Бог говорил.** Ср.: И было, когда входил Моше в шатер, спускался столп облачный и стоял у входа в шатер, и Он говорил с Моше (Шмот 33:9).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

100

1. *Мизмор* благодарения(а).  
Вся земля, Господа восхваляй!
2. В радости Богу служите,  
с песнопением к Нему приходите.
3. Познайте: Господь есть Бог, нас сотворивший, а мы —  
народ, который пасет Он.
4. Придите в Его врата, во двory Его(б) с благодарностью и хвалой,  
восхваляйте Его, имя Его благословляйте.
5. Ибо благ Господь, верность Его навеки,  
из рода в род Его преданность.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств.

(а) **Мизмор благодарения.** В оригинале: □□□□□□□□□□ . Песнопение, молитва благодарения, которой, вероятно, сопровождалось принесение жертвы благодарения.

(б) **Придите в Его врата, во двory Его.** Имеется в виду Храм, в который вело множество ворот, состоявший из ряда помещений и открытых пространств.

\*\*\*

• Эта глава входит в состав *Песней децимра* ежедневной утренней молитвы. Не принято читать эту главу в субботу и в праздники, когда не приносилась жертва благодарения.

101

1. *Мизмор* Давида  
Верность и праведность буду я петь,  
Тебя, Господи, воспою.
2. Вглядываюсь в путь непорочных, когда ко мне Ты придешь?1  
В доме своем буду ходить в непорочности сердца.
3. Негодного не положу пред глазами своими, дела нечестивые ненавижу:  
они ко мне не пристанут.
4. Порочное сердце от меня удалится,  
зла не познаю.
5. Ближнего, тайно клеветующего, я уничтожу, надменного, жадного  
не потерплю.
6. Взгляд мой — на преданных, сидеть им со мною, идущий путем непорочным —  
он мне будет служить.
7. Не сидеть в доме моем ни плугу, ни лгуну,  
не утвердятся им перед глазами моими.
8. По утрам истреблять я буду нечестивых земли,  
всех злодеев в городе Господа искоренять.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. царь-поэт говорит, что удалится от злого (2-4); 2. что истребляет зло (5-8).

□□□

1. **Вглядываюсь в путь непорочных, когда ко мне Ты придешь?** В оригинале: -□□□□ □□□□ ,□□□□□□  
□□□□□□□□ ,□□□□ - . Перевод практически буквальный. Однако вторая часть полустишия может быть понята иначе, отсюда — вариант перевода: Вглядываюсь в путь непорочных: когда по нему пойду?

102

1. Молитва1 страдальца — когда ослабеет,  
когда пред Господом скорбь изливает.
2. Господь, молитву мою услышав,  
дойдет до Тебя стенанье.
3. Лик от меня в день беды не сокрой, выслушай,  
в день, когда к Тебе я взываю, ответь мне скорее.
4. Дымом рассеялись мои дни,  
кости мои, как в костре, обгорели.
5. Сердце разбито, высохло, как трава,  
забыл я о хлебе.
6. От гласа стенанья  
кости к плоти прилипли.
7. Стал похож я на птицу пустынную,  
совой, в руинах живущей(а).
8. Ночью не сплю я,  
одинокая птица на крыше.
9. Изю дня в день бесчестят враги,  
насмеваются, мною клянутся2.
10. Как хлеб, ел я прах,  
воду пил со слезами.
11. Из-за ярости Твоего гнева,  
Ты вознес меня — Ты меня бросил.
12. Дни мои — упавшая тень,  
как трава, засыхаю.
13. А Ты, Господи, вечен,  
из рода в род Твое имя.
14. Восстань, помилуй Сион:  
время для милости, срок наступил.
15. Ибо и камни его рабы Твои возлюбили,  
ибо и прах его мил им.
16. Устрашатся народы имени Господа,  
Твоей славы — все земные цари.
17. Господь воздвигнул Сион,  
во славе Своей явился.
18. К молитве дерева одинокого3 Он обратился,  
их молитв не презрел.
19. Это записано будет для поколений,  
для народа, родившего Тебя прославлять.
20. Из выси святой возрел,  
с небес Господь землю увидел.
21. Услышал стон узника,  
смертников освободил.
22. Чтoб в Сионе имя Господа возвещали,  
славу Его — в Иерушалиме.
23. Когда соберутся вместе народы

и царства, чтобы Господу им служить.

24. Он силу в пути мою истощил, дни мои сократил.

25. Я говорю: мой Боже, не погуби в дний моих половине,  
Ты, чьи годы, из рода в род.

26. Издревле землю Ты сотворил,  
дело рук Твоих — небеса.

27. Сгинут они — Ты устоишь, как платье, они обветшают,  
как одежду, Ты их переменишь — исчезнут.

28. А Ты — Твои  
нескончаемы годы.

29. Сыновья рабов Твоих будут жить,  
семя их пред Тобой утвердится(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. мольба страдальца, чтобы Господь услышал его молитву, и описание страданий (1-12); 2. молитва отстроить Сион (13-23); 3. мгновенность человека и вечность Всевышнего (24-29).

(а) **Стал похож я на птицу пустынную// совою, в руинах живущей.** Птицы в обоих полустихиях — птицы ночные, издающие пронзительные, "жалобные" звуки. Образ одинокой ночной птицы развивается в следующем стихе.

(б) **Сыновья рабов Твоих будут жить// семя их пред Тобой утвердится.** Ср.: Потомство рабов Его унаследует, // любящие имя Его будут там обитать (69:37).

□□□

1. **Молитва.** В оригинале: □□□□. Пять глав в Тегилим именуются этим словом (17:1, 86:1, 90:1, 102:1, 142:1).

2. **Насмехаются, мною клянутся.** В оригинале: □□□□□ □□,□□□□□□ . □□□□□□ — одно из наименований злодеев, включающее в себя также издевательское насмешничество. Отсюда — вариант перевода: злодеи мною клянутся. **Мною клянутся.** Дают заведомо пустую, запрещенную Торой клятву. Отсюда — смысл фразы, выражающей заведомо издевательское отношение врагов к лирическому герою и его уничижительное отношение к ним.

3. **Дерево одинокое.** В оригинале: □□□□□. В соответствии с некоторыми толкованиями □□□□□ — дерево смерти. От образов одиноких птиц — к образу одинокого дерева. В оригинале определение **одинокий** отсутствует, однако, несмотря на то, что ботаническая идентификация затруднительна, ясно, что речь идет о дереве, растущем в пустыне.

\*\*\*

• Эту главу было принято читать первой в составе шести добавочных благословений к молитве *Амида* в молитве во время общественного поста (Таанит 2:3).

• Эту главу в соответствии с сефардской традицией принято читать в послеполуночной молитве (*мишха*) во время общественного поста (кроме 9 ава и поста Эстер).

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — восьмой) в составе десяти глав Тегилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псужей дези́мра*.

103

1. Давида.

Благословляй, душа моя, Господа,  
сердце мое! — Имя святое.

2. Благословляй, душа моя, Господа,  
не забудь все Его воздаяния.

3. Все грехи твои Он прощает,  
все болезни врачует.

4. Жизнь твою от преисподней спасает,  
окружает верностью, милостью.

5. Благом плоть насыщает:  
как у орла, твоя возрождается юность.

6. Творит праведное Господь,  
справедливое — угнетенным.

7. Свои пути Он поведал Моше,  
деянья — Израиля сыновьям.

8. Жалостлив, милосерден Господь,  
долготерпелив, многомилостив(а).

9. Не навеки Он против нас,  
не навеки Он гнев хранит<sup>2</sup>.

10. Не по грехам Он воздал нам,  
не по проступкам.

11. Как высоки небеса над землею,  
к страшившимся Его велика милость Его.

12. Как далек от востока запад,  
от нас злодеяния наши Он отдалил.

13. Как жалеет отец сыновей,  
страшавшихся Его жалеет Господь.

14. Ибо Он знает создания Свои,  
помнит, что прах мы.

15. Человек: как трава, его дни,  
цветет он, как цвет полевой.

16. Ветер повеял — его нет,  
где был — не узнают.

17. Верность Господа к Его страшившимся вечна,  
сынам сыновей — Его справедливость.

18. К хранящим Его завет,  
помящим заповеди, их исполняющим.

19. Господь престол в небесах утвердил,  
над всем властвует Его царство.

20. Господа, ангелы, благословляйте, могучие, слово Его исполняющие,  
гласу Его повинующиеся.

21. Благословляйте Господа, все рати Его,  
слуги Его, волю Его исполняющие.

22. Благословляйте Господа, все творенья Его, везде Его царство!  
Благословляй, душа моя, Господа(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к душе благословлять Господа за дарованные Им блага (1-5); 2. милость Всевышнего и Его отношение к страшившимся Его (6-14); 3. мгновенность человека и вечность Господа; обращение благословлять Господа (15-22).

(а) **Жалостлив, милосерден Господь// долготерпелив, многомилостив.** Четыре первых из традиционных тринадцати эпитетов милосердия Господа (Шмот 34:6-7).

(б) **Благословляй, душа моя, Господа.** Последнее полустихие главы — повторение первого.

□□□

1. **Сердце мое.** В оригинале: □□□□-□□□, дословно: И все нутро (внутренности) мое.

2. **Не навеки Он против нас// не навеки Он гнев хранит.** В оригинале: □□□□□ □□□ ;□□□□□□□□-□□□□□□, дословно: Не навеки Он будет воевать (враждовать с нами), не навеки будет (гнев) хранить. **Слово гнев,** отсутствующее в оригинале, но подразумевающееся, добавлено в переводе.

\*\*\*

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — девятой) в составе десяти глав Тегилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псужей дези́мра*.

• Ст. 8 завершает молитву *Нишмат коль хай* (Душа всего живого), которую читают в утреннюю молитву в субботу и праздники.

1. Благословляй, душа моя, Господа(а).  
Боже мой, Господи, Ты велик,  
великолепьем облещя.
2. Как плащом, Ты светом окутан,  
как завесу, небеса простираешь.
3. Делаешь крышею вышние воды, колесницею — тучи,  
на крыльях ветра Ты выступаешь.
4. Посланцы Его — ветра,  
слуги — огонь пылающий.
5. Утвердил землю на основаниях ее —  
вовек не пошатнется.
6. Как платьем, водами<sup>1</sup> ее Ты покрыл,  
над горами воды восстали.
7. Возрел — побежали,  
от голоса грома помчались.
8. Взгрозились на горы, опустились в долины,  
на место, что Ты им назначил.
9. Рубеж им поставил — не перейдут,  
землю покрыть не вернуться.
10. Шпешь из источников в русла —  
между гор растекаются.
11. Зверя в поле поят,  
жажду диких ослов утоляют.
12. На них садятся птицы небесные(б),  
их голоса — среди ветвей.
13. Из высей горы понт Он,  
плодом деяний Твоих земля насыщается.
14. Зелень растит для скота, траву — для трудов человека,  
хлеб из земли извлекает.
15. И вино, сердца веселящее, и елей сияющему лицу,  
и хлеб, сердца укрепляющий.
16. Насыщаются деревья Господни,  
кедры ливанские, Им посаженные.
17. В них птицы гнездятся,  
кипарисы — жилище анста.
18. Для газелей — горы высокие,  
скалы — зайцам убежище.
19. Создал луну для времен,  
солнце, знающее свой закат.
20. Тьму простираешь — ночь:  
бродят звери лесные.
21. Львы о добыче рычат,  
пищу просят у Бога.
22. Солнце взойдет — скрываются,  
в логовах укладываются.
23. Человек для труда выходит  
до вечера на работу.
24. Велики деянья Твои, Господь, все в мудрости сотворил Ты,  
полна земля Твоими созданиями.
25. Вот море великое, необозримое,  
в нем кишенье великого, малого, неисчислимое<sup>2</sup>.
26. Плывут корабли,  
*ливьятан*(в), Тобой сотворенный, в море режутся.
27. На Тебя их надежда:  
в свой час дашь Ты им пищу.
28. Дашь — соберут(г),  
руку откроешь — благом насытятся.
29. Скрываешь Лик — ужасаются, отнимаешь дух — умирают,  
в прах возвращаются(д).
30. Дух посылаешь — рождаются:  
лик земли Ты обновляешь.
31. Слава Господня вовек,  
в творениях — радость Господня.
32. Взглянет на землю — она содрогается,  
прикоснется к горам — дымятся.
33. Буду жить, Господа воспевая,  
буду петь Богу, пока я живу.
34. Да будет слово мое приятно Ему,  
я с Господом возликую.
35. Исчезнут с земли грешники и злодеи.  
Благословляй, душа моя, Господа.  
Славьте Бога!

\*\*\*

Эта глава представляет собой рассказ о чудесах Господа — вечно обновляющемся творении мира. В тексте множество аллюзий на рассказ о Творении. Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. призыв к душе благословлять Господа и начале Творения (1-5); 2. укрощенные Господом воды, питающие весь мир (6-13); 3. описание земли и ее обитателей, моря и его обитателей (14-26); 4. мир существует благодаря вечному присутствию Всевышнего (27-35).

(а) **Благословляй, душа моя, Господа.** Эти слова повторяют обращение к Всевышнему из первого и последнего стихов предыдущей главы (103:12, 22); они же повторяются в последнем стихе этой главы.

(б) **На них садятся птицы небесные. На них.** На берегах рек, водных потоков.

(в) **Ливьятан.** В мифологии: огромное морское животное, в современном иврите — "кит".

(г) **Дашь — соберут.** Аллюзия на *ман*: И сказал Господь Моше: вот, Я дождем дам вам хлеб с неба; и пусть выходит народ и собирает ежедневно... (Шмот 16:4).

(д) **Отнимаешь дух — умирают, в прах возвращаются.** Ср.: В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, ибо из нее ты взят, ибо прах ты, и в прах возвратишься (Брешит 3:19). Ср. также: И вернется прах в землю, где он и был, и дух возвратится к Богу, который его даровал (Кофлет 12:7).

■■■

1. **Воды.** В оригинале: ׁׁׁׁ, дословно: бездна, "великие" воды.

2. **В нем кишенье великого, малого, неисчислимое.** В оригинале: ׁׁׁׁׁ-ׁׁ, ׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁ; ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ, ׁׁׁ-ׁׁ, дословно: там пресмыкающиеся без числа, животные малые и большие.

\*\*\*

• Эту главу во многих общинах читают в *Рош хаodesh* (Новомесячье).

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — десятой) в составе десяти глав Тегилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псукей дезимра*.

• Эту главу (*Бархи нафши, Благословляй, душа моя*) читают в послеполуденную молитву субботы с недельной главы *Брешит* до *Шабат гасадоль* — Великой субботы.

• Эту главу читают в *Азкара* — траурной, поминальной церемонии.

• Ст.1-2 произносят, надевая *талит*, при проверке *цицит*.

1. Благодарите Господа, имя Его призывайте,  
возвещайте народам деяния Его.
2. Пойте Ему, воспевайте,  
чудеса Его возвещайте.
3. Святым именем прославляйтесь,  
радошно сердце ищущих Господа.
4. Господа мощь вопрошайте,  
лик Его постоянно ищите.
5. Помните чудеса, Им совершенные,  
знамена, реченья Его.
6. Потомство раба Его Авраама,  
избранники Божьи — Яакова сыны.
7. Он — Господь, Боже наш,  
по всей земле Его справедливость.
8. Вечно помнит завет Свой,  
заповеданный тысячам поколений.
9. Который заключил с Авраамом(а),  
клятву Свою — Ицхаку.
10. Законом поставленную Яакову,  
Израилю — вечным заветом.
11. Сказал: Дам Я землю Кнаана  
в надел наследственный ваш.
12. Когда малочисленны были,  
пришельцами были.
13. От народа к народу ходили,  
от одного царства к другому<sup>1</sup>,
14. Никому не позволил Он их притеснять,  
карая за них царей.
15. К Моим помазанникам не прикасайтесь,  
пророкам зла не творите.
16. Он голод на Землю призвал<sup>2</sup>,  
разрушил хлеба опору.
17. Перед ними послал человека(б) —  
в рабы был продан Иосеф.
18. Ноги его кандалы изнурили,  
душу — железо.
19. Пока слово Его,  
речение Господа его не очистило.
20. Послал Он царя — его развязать,  
властелина народов — освободить.
21. Правителем в доме поставил,  
всего достоинства господином(в).
22. Вязать по воле своей вельмож,  
уму-разуму старцев учить(г).
23. И пришел Израиль в Египет,  
в стране Хама(д) зажил Яаков.
24. И умножил Он Свой народ,  
сделал врагов многочисленней(е).
25. Чьи сердца к Своему народу Он к ненависти обратил,  
против рабов Своих к злоумышлению.
26. Послал Моше, раба Своего,  
Афарона, избранника Своего.
27. Среди них знамения совершать по слову Его,  
чудеса в стране Хама.
28. Тьму наслал — тьма настала(ж),  
слову Его не противились.
29. Воды в кровь обратил,  
рыбу их умертвил.
30. Страна их лягушками воскишела —  
даже в покоях царя.
31. Сказал — явился аров<sup>3</sup>,  
вши — во все их пределы.
32. Дожди их в град обратил,  
огонь в стране запыхал(з).
33. Смоковницы, виноградные лозы побил,  
деревья сломал в их пределах.
34. Сказал — и явилась  
неисчислимая саранча<sup>4</sup>.
35. По всей стране пожрала траву,  
плоды их земли пожрала.
36. Всех первенцев в стране Он поразил,  
их силы начатки<sup>5</sup>.
37. А их вывел Он с золотом, серебром,  
не было слабого в их коленах.
38. Их исходу Египет был рад,  
ибо были страхом объята.
39. Простер Он облако, как завесу,  
огонь — ночь осветить(и).
40. Просили — перепелов Он навел,  
хлебом небесным насытил.
41. Скалу Он отверз — и вода полилась(к),  
река потекла по пустыне.
42. Ибо помнил Он слово святое Свое  
рабу Своему Аврааму.
43. В веселие вывел Он Свой народ,  
Своих избранников — в ликованье.
44. И дал им земли племен,  
труд народов — в наследие.
45. Чтобы Его законы, Его ученье хранить<sup>6</sup>.  
Славьте Бога!

\*\*\*

Эта глава — описание Исхода из Египта от дней, когда Иосеф был продан в рабство, до событий в пустыне. В этой главе — множество параллелей с главой 78. Эту и следующую главы можно рассматривать как единый текст. Стихи 1-15 с небольшими изменениями: Диврей гайамим 1 16:8-22. Эту главу условно можно разделить на шесть частей: 1. призыв возблагодарить Всевышнего и воспеть Его чудеса (1-6); 2. суть союза Господня (7-11); 3. праотцы-скитальцы (12-15); 4. Иосеф в Египте (16-22); 5. сыны Израиля в Египте, наказания Египту — "казни египетские" (23-36); 6. исход из Египта, путь народа в пустыне, обетование земли (37-45).

(а) **Который заключил с Авраамом.** Ср.: В этот день заключил Господь с Авраамом союз, сказав: потомству твоему Я отдал землю эту, от реки Египетской до реки великой, реки Прат (Бреши 15:18).

(б) **Перед ними послал человека. Человеком,** "этим человеком" именуется Иосеф. Так его называет жена Потифара (Бреши 39:14), Паро (там же 41:38), Яаков и братья Иосефа (там же 42:30, 43:3, 5, 6, 7, 13, 14).

(в) **Правителем в доме поставил, // всего достоинства господином.** Этот стих можно прочитать двояко: 1. Иосеф был поставлен правителем и господином Всевышним; 2. был поставлен Паро. Вполне вероятно, что такая двойственность прочтения является замыслом автора.

(г) **Вязать по воле своей вельмож// уму-разуму старцев учить. Вязать по воле своей вельмож.** Ср.: И назначил его над всюю Землею египетскою. И сказал Паро Иосефу: я Паро, и без тебя никто не поднимет ни руки своей, ни ноги своей по всей Земле египетской (Бреши 41:44). **Уму-разуму старцев учить.** Ср.: Но начала голодать вся Земля египетская, и народ завопил к Паро о хлебе, и сказал Паро всем египтянам: пойдите к Иосефу, что он вам скажет — делайте (там же 55).

(д) **Страна Хама.** Поэтическое наименование Египта, которое встречается в Тефидим (85, 105, 106), в которых говорится об Исходе. **Хам.** Один из сыновей Ноаха. Один из сыновей **Хама** — Мицраим (Египет, Бреши 10:6).

(е) **И умножил Он Свой народ// сделал врагов многочисленной.** Ср.: И жил Израэль в Земле Египетской, в земле Гошен, и стали в ней оседлыми, и плодись, и очень умножились (Бреши 47:27).

(ж) **Тьму наслал — тьма настала.** Поэт не следует порядку Торы в перечислении наказаний ("казней") египетских, и начинает с наказания "тьмой египетской".

(з) **Дожди их в град обратил// огонь в стране запылал.** Ср.: И простер Моше посох свой к небу; и произвел Господь грохоты грома и град, и огонь разливался по земле, и испустил Господь град на Землю египетскую. И был град и огонь, пламеняющий среди града... (Шмот 9:23-24).

(и) **Простер Он облако, как завесу// огонь — ночь освещать.** Ср.: Господь посылает ангела отделить евреев от армии Паро, бросившейся за ними вдогонку. "И вошел он между станом египетским и станом Израэля, и было облако и мрак, и осветил ночь, и не сблизились один с другим во всю ночь" (Шмот 14:20).

(к) **Скалу Он отверз — и вода полилась.** Ср.: Да, Он ударил Он по скале — воды излились и растеклись потоки (78:20).

□□□

1. **От одного царства к другому.** В оригинале: □□□ □□-□□,□□□□□□ , дословно: от царства — к народу иному.

2. **Он голод на Землю призвал.** Земля с заглавной буквы — Эрец Израэль.

3. **Аров.** В оригинале: □□□, значение: разные животные; по одной версии — хищники, по другой — насекомые.

4. **Сказал — и явилась// неисчислимая саранча.** В оригинале: □□□□ □□□□ ,□□□□;□□□□ □□□□ ,□□□□ , дословно: Сказал — и явилась саранча, и саранча (□□□□ — вид саранчи), и нет (ей) числа. В иврите существует несколько слов, обозначающих различные виды саранчи. В русском языке — только одно общеупотребительное слово. Поэтому переводчик "жертвует" одним из слов, обозначающих саранчу.

5. **Их силы начатки.** В оригинале: □□□□-□□□□,□□□□□□ , дословно: начало их (мужчин) рождающей силы.

6. **Чтобы Его законы, Его ученье хранить.** В оригинале: □□□□□□ □□□□□□□□--□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□ , дословно: Чтобы хранили (□□□□□□) они законы Его, и учения Его хранили (□□□□□□). Вместо двух синонимов в оригинале переводчик удовлетворяется одним словом **хранить**, относящимся к обеим частям предложения.

\*\*\*

• Эту главу в соответствии с обычаем Виленского гаона читают в четвертый день Песаха в качестве Песни дня.

106

1. Славьте Бога!а)  
Благодарите Господа, ибо Он благ:  
верность Его — навеки.
2. Кто силу Господа возвестит,  
славу Его возгласит?
3. Блаженны хранящие справедливость,  
ее творящие ежедневно.
4. Вспомни меня, Господь, к Своему народу благоволя,  
вспомни Своим спасением.
5. Чтобы видеть мне благо избранных, веселиться Твоего народа весельем,  
прославляться с наследьем Твоим.
6. Как отцы, мы грешили, преступали, злое творили.
7. Отцы в Египте чудес Твоих не познали, не помнили великую милость Твою,  
у *Ям Суф* бунтовалиб).
8. Он их спас ради имени Своего,  
мощь Свою возвещая.
9. Крикнул — высохло море,  
как по пустыне, по безднам провел ихв).
10. От руки ненавистника спас,  
от руки врага их избавил.
11. Покрывли воды врагов,  
ни одного не осталось.
12. Поверили слову Его,  
славу Ему воспели.
13. Быстро забыли деянья Его,  
слова Его не дождались1.
14. Возжелали в пустыне,  
Бога испытывая2.
15. Что просили — Он дал,  
душам поспав изгнуреньег).
16. Восстали в стане против Моше,  
против Афарона, Господня святого.
17. Разверзлась земля — поглотила Датана,  
людей Авирама покрыла3.
18. Среди них огонь возгорелся,  
злодеев пламя спалилод).
19. В Хореве сотворили тельца,  
поклонялись литому.
20. Славу свою променяли  
на образ: телец, траву поедающийe).
21. Бога, спасшего их, забыли —  
в Египте великое совершившего.
22. Чудеса — в земле Хама,  
грозное — у *Ям Суф*.
23. Сказал: Уничтожил бы их, если бы не избраннык Моше, восстал —  
от истребления гнев Его отвратилж4).
24. Презрели они вождьленную землю,  
слову Его не поверили.
25. В шатрах своих возроптали,  
не слушали голоса Господа.
26. И Он поклялся —  
их в пустыне повергнуть,
27. Среди народов потомство повергнуть,  
по странам рассеять.
28. К *Баал-Пеору* они пристали,  
ели от жертв, мертвцам приносимых.
29. Гневилн Его делами своими —  
мор среди них разразился.
30. Пинхас восстал и судил —  
мор прекратилсяз).
31. В праведность это зачтется ему,  
из рода в род, навеки.
32. И гневилн у вод Меривы,  
Моше за них пострадал.
33. Дух Его они возмутили,  
и Он устами изреки).
34. Не истребили они народы,  
о которых Господь говорил имк).

35. С ними смешались  
и научились делам их.

36. Идолам их служили,  
ставших им западней(л).

37. Сыновей своих, дочерей своих в жертву идолам они приносили,

38. Кровь невинную проливали, кровь сынов, дочерей,  
которых в жертву кнаанским идолам они приносили, —  
и кровью земля осквернилась(м).

39. Делами своими они осквернились,  
деяниями распутными.

40. Гнев Господа на народ Его возгорелся,  
возгнущался Своим наследием.

41. Предал их в руку племен,  
во власть их ненавидящих.

42. Враги притесняли —  
они покорились.

43. Много раз их спасал — они против Него бунтовали,  
униженные в грехах.

44. И увидел Он их в беде,  
услышал Он их стенанье.

45. Вспомнил с ними завет,  
в великой милости Он их помиловал.

46. И милости даровал —  
от всех их пленивших.

47. Спаси, Господь, Боже наш, собери от народов: Имя святое благодарить,  
славой Твоей прославляться.

48. Благословен Господь, Боже Израиля, извечно, навечно, и скажет народ весь: истинно.  
Славьте Бога!

Этой главой завершается четвертая часть книги

\*\*\*

Эта глава является продолжением предыдущей и по стилю сходна с ней, однако, в отличие от нее, повествующей в основном о чудесах, рассказывает о грехах еврейского народа. В этой главе повествование возвращается к чуду **Ям Суф** (Тростниковое, Черное море) и следует за событиями, описанными в книге Шмот и Дварим, до завершения странствий евреев в пустыне, и далее — описывает события после завоевания Эрец Исраэль. Эту главу условно можно разделить на шесть частей: 1. восхваления Господа (1-5); 2. семь грехов поколения пустыни: неверие у **Ям Суф**, вождление мяса, бунт Датана и Авирара, золотой телец, отказ войти в Эрец Исраэль, Бааль Пеор, воды Меривы (6-33); 3. три греха в Кнаане: не уничтожили семь народов, но смешались с ними; служение кнаанским божествам; человеческие жертвоприношения (34-39); 4. грехи евреев и спасение Господне (40-43); 5. Господь вспомнил Свой завет (44-46); 6. моление о спасении и благословение (47-48).

(а) **Славьте Бога!** Эта глава начинается так же, как завершается предыдущая. Этими же словами она завершается.

(б) **У Ям Суф бунтовали.** Имеется в виду неверие Израиля в то, что Господь спасет их, отведя морские воды и проведя по суше. Евреи, расположившиеся у **Ям Суф**, видят приближающееся войско Паро, и испугались они, и возопили к Господу, "И сказали Моше: разве недостаточно могил в Египте, что взял умирать нас в пустыне?" (Шмот 14:9-14)

(в) **Крикнул — вышло море, как по пустыне, но безднам провел их.** Ср.: А сыны Израиля прошли по суше среди моря, и воды (были) им стеною справа и слева от них (Шмот 14:29). Ср. также: Обнажились русла потоков, основания вселенной от грозного крика Господня, от дыхания ноздрей, от ветра (18:16).

(г) **Возжелали в пустыне, Бога испытывая. Что просили — Он дал, душам послал изнуренье.** Народ возжелал мяса, тоскуя о "сытой" жизни в египетском рабстве. Господь насылет перепелов, и народ ест. "Мясо еще было в зубах их, еще не разжевалось, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ мором великим" (Бемидбар 11:33).

(д) **Востали в стане против Моше, против Агарона, Господня святого. Разверзлась земля — поглотила Датана, людей Авирара покрывала. Среди них огонь возгорелся, злодеев пламя спалило.** Имеется в виду бунт Кораха, Датан и Авирар. Соратники Кораха по бунту против Моше и Агарона. Моше, обращаясь к сыновьям Израиля, говорит: Если смертью всякого человека умрут они [Корах, Датан, Авирар] и судба общечеловеческая свершится над ними, то это не Господь послал меня. Если же необычное сотворит Господь и земля раскроет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они сойдут живыми в преисподнюю, то узнаете, что презрели Господа люди эти. И вот, лишь только договорил он до конца слова эти, расступилась земля под ними. И раскрыла земля уста свои, и поглотила их и домочадцев их, и всех людей Кораха, и все имущество (Бемидбар 16:29-32). В тексте этой главы не упоминается имя главного бунтовщика — Кораха. Как отмечают комментаторы, вероятно, потому, что "сыновья Кораха" (его потомки) были левитами в Храме.

(е) **В Хореве сотворили тельца, поклонились литому. Славу свою променяли на образ: телец, траву поедаящий.** Речь идет о грехе золотого тельца, сотворенного народом во время пребывания Моше на горе Синай (Хорев).

(ж) **Сказал: уничтожил бы их, если бы не избранник Моше, востал — от истребления гнев Его отвратил.** Ср.: И молился я Господу, и сказал: Владыка Господи, не погуби народа Твоего и удел Твой, который Ты избавил величием Твоим, который Ты вывел из Египта руюю сильною (Дварим 9:26).

(з) **К Баал-Пеору они пристали, ели от жертв, мертвецам приносимых. Гневил Его делами своими — мор среди них разразился. Пинхас востал и судил — мор прекратился. Баал-Пеор.** Моавитяское языческое божество, к культу которого "прилепились" евреи, за что Господь наказал народ мором ("И было умерших от мора двадцать четыре тысячи", Бемидбар 25:9), который прекратился после того, как Пинхас убил израильтянина и женщину моавитянку (см.: там же 25:1-15). Мертвецам. Языческим богам.

(и) **И гневил у вод Меривы, Моше за них пострадал. Дух Его они возмутили, и Он устами изрек.** См. примеч. (г) к 81:8.

(к) **Не истребили они народы, о которых Господь говорил им.** Речь идет о неисполнении повеления Господа истребить семь народов в земле, куда придет народ Израиля (см.: Дварим 20:17).

(л) **С ними смешались, и научились делам их. Идолам их служили, ставших им западней.** Смысл: нарушили запрет Господа жениться на дочерях семи народов (см. предыдущее примечание), а потому стали идолопоклонниками. См.: Дварим 20:18.

(м) **Сыновей своих, дочерей своих в жертву идолам они приносили. Кровь невинную проливали, кровь сынов, дочерей, которых в жертву кнаанским идолам они приносили, — и кровью земля осквернилась.** Ср. предостережение Господа от служения божествам кнаанским: Не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что Он ненавидит, делали они божествам своим; ведь даже сыновей своих и дочерей своих сжигают они на огне божествам своим (Дварим 13:31). Ср. также сказанное пророком о жертвенниках, построенных жителями Кнаана, чтобы "в огне сжигать сыновей и дочерей" (Ирмиягу 7:31).

\*\*\*

1. **Слова Его не дождался.** В оригинале:  $\square\square\square\square$  ,  $\square\square\square-\square\square$  , дословно: не ждали (не дожидались) совета (решения, руководства и т.д.) Его. Смысл послушания: потеряли веру в Господа, на Него не полагались.

2. **Возжелали в пустыне, Бога испытывая.** В оригинале:  $\square\square-\square\square\square\square$  ;  $\square\square\square\square$  ,  $\square\square\square\square\square\square\square\square$   $\square\square\square\square\square\square$  , дословно: И возжелали желание ( $\square\square\square\square$   $\square\square\square\square\square$  — сочетание двух однокоренных слов имеет значение усиления) в пустыне ( $\square\square\square\square\square$ ), и испытывали Бога в пустыне ( $\square\square\square\square\square$ ). От одной из "пустынь", принимая во внимание отсутствие синонимов в русском языке, переводчик отказывается.

3. **Людей Авирара покрывала.** В оригинале:  $\square\square\square\square$   $\square\square\square-\square\square$  ,  $\square\square\square\square$  , дословно: покрывала общину (группу людей, клан) Авирара.

4. **Востал — от истребления гнев Его отвратил.** В оригинале:  $\square\square\square\square$   $\square\square\square\square$  ;  $\square\square\square\square\square\square\square\square$   $\square\square$   $\square\square\square\square\square$  , дословно: встал в проломе ( $\square\square\square\square$ , в переводе опущено) перед Ним отвратить гнев Его от истребления.

5. **С ними смешались.** В оригинале:  $\square\square\square\square\square\square\square\square\square\square$  , дословно: смешались с этими народами. **Народами** заменено местоимением.

\*\*\*

• Последние два стиха (47, 48) включены в состав *Песней дезимра* утренней молитвы (сефардский вариант).

107

1. Благодарите Господа, ибо Он благ,  
ибо милость Его навеки.

2. Скажут спасенные Господом,  
от руки врага Им избавленные.

3. Из стран востока и запада Он их собрал,  
с севера, и от моря(а).

4. Безводной дорогой в пустыне блуждали,  
населенного места не находя.

5. От голода и от жажды  
души их ослабели.

6. К Господу возопили в беде —

- Он спас их от бедствий(б).
7. Дорогой прямою повел  
в населенное место.
8. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим(в).
9. Душу жаждущую Он насытил,  
напитал благом — голодную.
10. Пребывая во тьме, в тени смертной,  
страданием окованные и железом.
11. Словам Бога они изменили,  
Всевышнего волю презрели.
12. Он гнетом сердца подавил их,  
споткнулись — нет помощи.
13. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
14. Вывел из тьмы, тени смертной,  
снял с них оковы.
15. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
16. Медные двери Он сокрушил,  
разрубил засовы железные.
17. Глупцы от дороги преступной своей,  
от прегрешений, страдают.
18. Едою любой душа их гнушается,  
у врат смерти они.
19. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
20. Слово послал — исцелил,  
спяя от преисподней.
21. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
22. Жертвы благодарения(г) принесут,  
деяния Его возвестят, воспевая.
23. Уходящие в море на кораблях,  
чей труд на водах великих.
24. Зрели они Господни деяния,  
в бездне — Его чудеса.
25. Сказал — поднял ветер Он бурный,  
вздыбил Он волны.
26. Они — в небо взметнулись, рухнули в бездну:  
в беде изнемогает душа.
27. Шатаются, кружат, как пьяные,  
мудрость их прохудилась<sup>1</sup>.
28. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
29. Буря была — безмолвие,  
успокоились волны.
30. Обрадовались — утихло,  
повел их к цели желанной.
31. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
32. Народ соберется — Его перевозосят,  
соберутся старейшины — восхваляют.
33. Обращает Он реки в пустыню,  
в пустошь — источники вод.
34. Плодородную<sup>2</sup> — в солончак,  
за злодейство на ней обитающих.
35. Обращает пустыню в озера,  
пустошь — в источники вод.
36. Там поселяет голодных —  
строить град населенный.
37. Поле засеют, виноградник насадят —  
плоды принесут.
38. Благословит их — умножатся,  
и скота не уменьшат.
39. Но будут малы и унижены  
от власти злой и от горя.
40. Он позор изливает на знатных,  
заставляя блуждать в пустоте, без дороги.
41. Бедняка из бедности поднимает,  
словно овец, семьи их умножает<sup>3</sup>.
42. Увидят праведные — обрадуются,  
уста стиснут злоден.
43. Мудрый пусть это хранит,  
размышляя о мистях Господа.

\*\*\*

На полях рядом со стихами 23-28, 40 встречаем особый знак: перевернутая буква "nun" (в разных рукописях есть расхождение между отмеченными стихами). Наиболее распространенное объяснение знака: исключить при чтении. Как явствует из содержания, среди четырех групп людей, которые должны были в особенности благодарить Господа за спасение, были мореплаватели. Исходя из понимания того, что эта глава описывает реальный ритуал благодарения за спасение, следует отметить, что профессия мореплавателя была достаточно редкой в древние времена у евреев, а тем более, небольшим было количество выходящих в море "пассажиров", поэтому не всегда на церемонии присутствовали те, кто должны были благодарить Господа за удачное завершение выхода в море. Стихи 23-28, отмеченные особым знаком, как раз и относятся к этой группе людей. Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. призыв благодарить Господа (1-3); 2. четыре группы людей, которые в особенности должны благодарить Всевышнего: блуждающие в пустыне, узники, больные и мореплаватели (4-32); 3. блага Господа, обращающего населенное место в пустыню, а пустыню — в населенное место; "умножение" и "умаление" людей; унижение знатных и возвышение бедных (33-41); 4. радость праведных и горе злодеев (42-43).

(а) **От моря.** Значение: с юга. Имеется в виду *Ям Суф*.

(б) **К Господу возопили в беде —// Он спас их от бедствий.** Рефрен всей главы, повторение с незначительными изменениями —13, 19, 28.

(в) **Благодарите за милость Его, // за чудеса сынам человеческим.** Рефрен всей главы, повторение —15, 21, 31.

(г) **Жертвы благодарения.** Вид жертвоприношения.

□□□

1. **Мудрость их прохудилась.** В оригинале: □□□□□, □□□□□-□□□, дословно: Вся мудрость их износилась (обветшала, прохудилась). Смысл полустигия: в бурю вся мудрость (умение) управлять судном не стоит ничего.

2. **Плодородную.** В оригинале: □□□ □□□, дословно: плодородную землю. Слово "земля" опущено.

3. **Словно овец, семьи их умножает.** В оригинале: □□□□□□, □□□□ □□□□, дословно: И делает как овец, семьи.

\*\*\*

• В соответствии с сефардской традицией эту главу читают в Песах: в утреннюю молитву праздника читают ее в составе *Песух дезмира*, в *халь Гамозд* — в молитве *Мусаф*, в вечерней праздничной молитве с нее начинается молитва.

• Этой главой начинается вечерняя молитва Дня независимости.

• Основатель хасидизма р. Иерарль Бааль Шем-Тов очень любил эту главу и произносил ее в начале послепопуденной

молитвы вечером в субботу, что ныне принято делать в хасидских общинах.

108

1. Песнь. *Мизмор* Давида.
2. Богу верно сердце мое,  
петь, воспевать душа моя будет.
3. *Невель, кинор*, пробудитесь,  
зарю пробуждать.
4. Благодарить буду Тебя в народах, Господь,  
среди племен Тебя воспевать.
5. Выше небес верность Твоя,  
праведность — до облаков.
6. Боже, выше небес вознесись,  
над всюю землей Твоя слава.
7. Ради избавления любимых Твоих  
спаси десницей Своей, ответь мне.
8. Бог в святости говорил: Я с радостью Шхем разделю,  
долину Сукот измерю.
9. Мой — Гилад, мой — Менаше, Эфраим — твердыня главы моей,  
мой законодатель — Иефуда.
10. Горшок умывальный — Моав, на Эдом башмак свой швыряю,  
из-за Пелешет я возликую.
11. Кто вел меня на град укрепленный?  
Кто довел до Эдома?
12. Боже, разве покинул Ты нас?  
Разве не выйдешь Ты с нашею ратью?
13. Против врага помощь даруй,  
зряшва сила людская.
14. С Богом будем сильны,  
Он врагов сокрушит.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. восхваления Господа (2-6); 2. моление об исполнении Всевошшим Его обетований (7-10); 3. уверенность в поддержке Господа (11-14). Ст. 2-6 — повторение с незначительными изменениями: 5:7-8-12. Ст. 7-14 — повторение с незначительными изменениями: 60:7-14 (там же см. комментарии).

*(продолжение следует)*

Наверх

Отзыв

Оглавление

👍 нравится Подать отзыв 0

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer10/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer10/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

**Бандас**

**Israel - at 2012-10-20 23:45:21 EDT**

Небольшое дополнение. Фотографии растений можно увидеть, набрав в поисковике данные мною латинские их названия. Автор песнопения, называя себя одинокой птицей на крыше, надеется, что молитвы его, одинокого, чулу, будут услышаны. Такова, как мне показалось, возможная сквозная тема перевода - и тогда нет необходимости думать о ботанике.

**Бандас**

**Израиль - at 2012-10-20 14:10:29 EDT**

Можжевелник и ракитник, наверно, постаравшись, можно показать читателям. Они есть в любом из прекрасно изданных в Израиле, на мелованной бумаге и в красках, определители древесных растений. Видимо, такие книги есть и во всех странах, где живут читатели Заметок. Но, может быть, речь вообще не идёт о дереве? Слово чулу многозначно. Это и можжевелник, и бобыль, одинокий. Возможно, Он слышит и одинокого, не презирает его молитв - в этом смысл стиха? А что касается можжевелника - несправедливо мнение о том, что его никто не знает. В можжевеловых рощах Симеиза (Крым) лечатся туберкулезные больные. Хвойный аромат этого эфиромасличного растения насыщает воздух приморских парков. Различные виды его - и стелющиеся кустарники, и высокие деревья - обычны в различных областях Европы и Азии. Кроме определителей, в переводах названий растений и животных может помочь мой 4-язычный биологический словарь.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 16:43:47 EDT**

Для Онтарио14

Тогда почему из всех слов иврита, где есть два рейша выбрано именно "רַחֵם" ? ? ? :-)

Потому, что "шиленье пенистых бокалов".

Шабат шалом.

**Онтарио14**

**- at 2012-10-19 16:30:11 EDT**

М.Ковсан

Иерусалим, Израиль - Фп, 19 Oct 2012 16:09:45(СЕТ)

Для Онтарио14

Да, сударь, по два рейш в каждом из слов плюс по гортанному в каждом из слов - это отнюдь не созвучно. Только не в Хайфе, а в Онтарио.

\*\*\*\*\*

Тогда почему из всех слов иврита, где есть два рейша выбрано именно "רַחֵם" ? ? ? :-)

Кстати, если в одном слове два гортанных звука, а в другом - один, то это признак несозвучия.

Что касается "Хайфы и Бейт-Шван", то я имел в виду приведенный Б.Альтшулером ( <http://www.berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer10/Altshuler1.php> ) пример из Мегилд 24б.

Подумайте об этом.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 16:09:45 EDT**

Для Онтарио14

Да, сударь, по два рейш в каждом из слов плюс по гортанному в каждом из слов - это отнюдь не созвучно. Только не в Хайфе, а в Онтарио.

**Онтарио14**

**- at 2012-10-19 15:44:54 EDT**

Может быть, для М.Ковсана и И.Беленькой "можжевелник" (чулу) и созвучен "проклятый" (רחם), но это уже их (и "жителей Бейт-Швана и Хайфы"...) проблема. Для людей таханических времен эти слова не созвучны. Кроме того, ИМНО, "созвучие" не есть часть таханического намека, "ремеза".

**М.Ковсан**

**и, Израиль - at 2012-10-19 15:43:22 EDT**

Ине Беленькой.

С фразеологией - проблема: где идти по пути наибольшего сопротивления, вписывая калькированную идиому в русскую речь, а где заменять на русскую. В большинстве случаев выбор, конечно, интуитивный, но не всегда ты уверен, что прав, и это выбор не чисто лично вкусовой.

Шабат шалом. М.

**Беленькая Инна - Михаилу Ковсану**

**- at 2012-10-19 14:18:29 EDT**

М.Ковсан

Иерусалим, Израиль - Фп, 19 Oct 2012 08:06:56(СЕТ)

Переводить ботанические и зоологические термины очень сложно. И чулу-можжевелник - пример очень характерный. Что скажет читателю "можжевелник"? А чулу, созвучный с "проклят", говорит очень много.

Мне очень понравилось Ваше замечание. Это как раз, к вопросу о закономерностях древнего языковторчества. Вы правы, близкие по созвучию слова древняя языковая мысль сближала и семантически. А в отношении древней систематизации флоры и фауны, что тут сказать. Наверняка, можжевелник - это позднейшее приобретение. Да и потом, как мы видим, все библейские названия восходят больше к мифологическим образам, тесно с ними связаны и очень далеки от современной ботанической или зоологической идентификации.

Вообще, я повторюсь, но Ваши комментарии к переводам не только полезны для ивритоговорящих читателей, как Вы пишете, но это настоящий кладёз в плане изучения особенностей древнего словотворчества с его семантической емкостью слов, "игрой созвучий", сближением семантически разнородных понятий.

А фразеологические обороты, к которым Вы даете пояснения? Без обращения к древним представлениям было бы непонятно, к примеру, такое выражение, как "Ведущий сердца – в оригинале: לִיטְוֵי לֵב? לִיטְוֵי לֵב? לִיטְוֵי לֵב? , дословно: и ведущий сердца и почки .... Сердце и почки считались органами, «ответственными» за мысль". М ногие другие устойчивые речевые обороты, корни которых уходят в древнее сознание и мышление.

Закономерности древнего языкового мышления, которые откладывали свой отпечаток и на древнее словообразование, учеными исследованы . Об этом я писала и говорила в дискуссиях на Портале. Но , когда эти закономерности рассматриваются применительно к ивриту, то это не вызывает ни положительных реакций, ни положительных эмоций. Спасибо Вам за внимание к этому.

**Манасе**

**Германия - at 2012-10-19 13:21:06 EDT**

Господь, возвратись! доколе. А он и не удалялся он постоянен, удалились мы, мы и должны возвратится но вначале надо вылечится, прожженные к Богу не допускаются, желаю выздоровления.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 11:51:50 EDT**

Елене Бандес.

М.б., Вы можете показать читателям и можжевелник и ракитник?

Елена Бандас

